



MINISTRE DES LANGUES

Rapport annuel

2019-2020

TABLE DES MATIÈRES

Mot de la ministre des Langues	4
Plan Uqausivut : Mettre en œuvre les lois sur les langues du Nunavut	5
Sources de financement	7
1. PARTIE I : INUKTUT	11
Langue d'enseignement	12
Langue de travail	17
Langue des services	19
Revitalisation de la langue	26
Gestion et reddition de comptes	42
2. PARTIE II : SERVICES EN FRANÇAIS	43
Services en français	44
3. PARTIE III : SERVICES DE TRADUCTION	59
Services de traduction	60
4. PARTIE IV : DÉPENSES	63
Dépenses	64

MOT DE LA MINISTRE DES LANGUES



J'ai le plaisir de présenter, au nom du gouvernement du Nunavut, le Rapport annuel de la ministre des Langues 2019-2020, conformément à la *Loi sur les langues officielles* et à la *Loi sur la protection de la langue inuit*.

Le rapport présente et résume la façon dont les ministères et les organismes publics s'acquittent de leurs obligations aux termes de ces deux lois, et les ressources qu'ils utilisent pour le faire. Le ministère de la Culture et du Patrimoine joue un rôle central dans l'administration et la coordination de la mise en œuvre des lois sur les langues du Nunavut.

Je tiens à remercier notre personnel ainsi que les différents organismes et les personnes qui ont contribué à la promotion, à la croissance, à l'enrichissement et à la diffusion des politiques et des programmes sur les langues officielles pour les Nunavummiuts.

Merci.

L'honorable Joanna Quassa Ministre des Langues

PLAN UQAUSIVUT : METTRE EN ŒUVRE LES LOIS SUR LES LANGUES DU NUNAVUT

L'Assemblée législative du Nunavut a adopté la *Loi sur les langues officielles* et la *Loi sur la protection de la langue inuit* en 2008, toutes deux conçues pour favoriser les droits des trois groupes linguistiques du territoire, soit les personnes de langue inuite, les francophones et les anglophones. Ces lois visent également la revitalisation et l'usage de l'inuktitut partout dans le territoire.

Le plan Uqausivut est un plan exhaustif que le gouvernement du Nunavut a conçu pour assurer la mise en œuvre des lois linguistiques du territoire. La ministre des Langues a d'abord déposé ce plan de quatre ans (2012-2016) en octobre 2012, puis a déposé un plan de cinq ans (2018-2023), le plan Uqausivut 2.0, en juin 2018.



Ce dernier énonce les objectifs que doivent atteindre les ministères du gouvernement du Nunavut et les organismes publics pour s'acquitter de leurs obligations en vertu des lois linguistiques. Ce plan prévoit la prise de mesures par les ministères et les organismes publics selon quatre axes d'intervention :

- **Langue d'enseignement** : Une hausse à long terme du nombre de locuteurs de langue maternelle inuite, grâce au soutien à l'enseignement de cette langue et à la formation en éducation de la petite enfance, dans le système scolaire, ainsi qu'en éducation des adultes.
- **Langue de travail** : Un essor de l'inuktitut au travail et une croissance de l'emploi dans les domaines faisant appel à ces compétences langagières, grâce au soutien des initiatives de formation linguistique en milieu de travail.
- **Langue des services** : Une amélioration de l'accès aux programmes et aux services linguistiques offerts par des organismes gouvernementaux et du secteur privé grâce au soutien de la planification et de la coordination linguistiques.
- **Revitalisation de la langue** : Une plus grande connaissance et utilisation de l'inuktitut, surtout dans les collectivités les plus touchées par la perte de la langue, en appuyant la collaboration et les initiatives linguistiques communautaires.

Chacun de ces axes a été désigné hautement prioritaire par les gouvernements et les intervenants du domaine linguistique, et tous sont indispensables à l'atteinte de l'objectif principal du plan Uqausivut 2.0, qui consiste à accroître le nombre de personnes apprenant et parlant l'inuktitut au Nunavut.

SOURCES DE FINANCEMENT

Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite

Dans le cadre du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite, le gouvernement du Nunavut verse chaque année cinq millions de dollars aux ministères et aux organismes publics pour l'atteinte des objectifs énoncés dans le plan Uqausivut 2.0.

Cet argent vise principalement à renforcer leur capacité à offrir des programmes et des services en inuktut afin que l'offre en inuktut devienne partie intégrante de leurs activités de planification et d'exploitation. Plus précisément, le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite appuie les initiatives s'inscrivant dans les axes d'intervention mentionnés précédemment pour les trois prochaines années et permet l'avancement des onze résultats attendus et des 44 priorités stratégiques du plan Uqausivut 2.0.

Entente Canada-Nunavut

L'Entente Canada-Nunavut pour la promotion du français et des langues autochtones 2016-2017 à 2019-2020 marque le renouvellement de la collaboration entre le Canada et le Nunavut pour les initiatives en inuktitut. Ainsi, le gouvernement du Canada a engagé un montant de 14,3 millions de dollars pour les services en français sur quatre ans, et un autre de 15,8 millions de dollars pour les initiatives en inuktitut. Cet engagement permet au gouvernement territorial d'élargir certains de ses programmes linguistiques, notamment en offrant plus de soutien pour les projets locaux dans l'ensemble du territoire.

Le gouvernement du Canada est et restera un partenaire essentiel dans la mise en œuvre des lois sur les langues du Nunavut, et le gouvernement du Nunavut continuera, avec ses partenaires, à revendiquer auprès du gouvernement fédéral une nouvelle entente de financement sur les langues propres au Nunavut.

Gestion et reddition de comptes

Les deux fonds mentionnés précédemment sont administrés par le ministère de la Culture et du Patrimoine, lequel est chargé d'assurer une gestion et une reddition de comptes efficaces afin d'atteindre les objectifs du plan Uqausivut 2.0, et de mettre en œuvre les lois sur les langues du Nunavut.

Les dispositions sur la reddition de comptes des lois sur les langues exigent des ministères et des organismes publics qu'ils présentent des rapports qualitatifs et quantitatifs détaillés sur le travail accompli.

À propos du présent rapport

Remarque : En raison de l'attaque par rançongiciel qui a eu lieu à l'automne 2019 et de la pandémie de COVID-19, beaucoup d'initiatives et de projets ne se sont pas déroulés comme prévu.

Partie I – Inuktitut

La première partie du rapport fait état des mesures de mise en œuvre prises et des résultats obtenus en 2019-2020 en matière d'inuktitut en vertu du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite et de l'Entente Canada-Nunavut.

Toutes les activités liées à l'inuktitut ont été financées par le gouvernement du Nunavut et le gouvernement du Canada et correspondaient aux quatre axes d'intervention du plan Uqausivut 2.0 :

1. langue d'enseignement;
2. langue de travail;
3. langue des services;
4. revitalisation de la langue.

Partie II – Services en français

La deuxième partie concerne les services en français, lesquels se rapportent à l'axe d'intervention « Langue des services » du plan Uqausivut 2.0.

Toutes les activités ont été financées par le gouvernement fédéral en vertu de l'Entente Canada-Nunavut aux fins de l'atteinte des objectifs suivants :

- soutenir la planification, l'élaboration et la prestation de programmes et de services en français au Nunavut;
- promouvoir la vitalité de la communauté francophone au Nunavut;
- améliorer globalement la gestion et la reddition de comptes.

Partie III – Services de traduction

Les ministères du gouvernement du Nunavut et les organismes publics sont tenus de publier leurs documents publics conformément à la *Loi sur les langues officielles* et à la *Loi sur la protection de la langue inuit* du Nunavut. Le Bureau de la traduction du ministère de la Culture et du Patrimoine fournit des services de traduction en inuktut (inuktitut et inuinnaqtun), en français et en anglais aux ministères et aux organismes publics approuvés.

Partie IV – Budget

Cette partie présente les allocations et les dépenses budgétaires.

Partie I :
INUKTUT



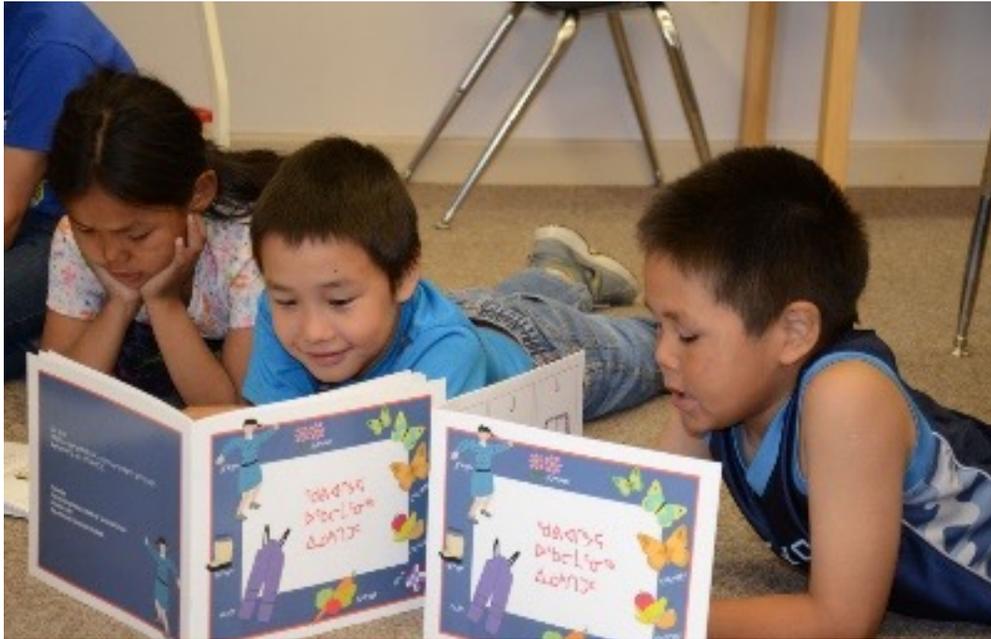
LANGUE D'ENSEIGNEMENT

Enseignement bilingue de la maternelle à la 12e année

Ministère de l'Éducation Littératie équilibrée et création de ressources de lecture guidée en inuktut

En 2019-2020, le ministère de l'Éducation a poursuivi l'élaboration du programme de littératie holistique Inuktut Uqalimaariuqsaniq/Titiqqiriniq, qui combine tous les volets d'un programme de littératie équilibré : la lecture, l'écriture et l'enseignement du vocabulaire inuktut aux jeunes enfants. Cadrant avec le programme d'études de l'inuktut, il comprend une série de livres de lecture offrant une progression dans les niveaux de difficulté, des ouvrages d'évaluation et des ressources destinés au personnel enseignant.

Cette année, plus de 397 nouvelles ressources (167 de plus que l'année dernière) ont été produites pour le programme Inuktut Titiqqiriniq et distribuées dans toutes les écoles du Nunavut afin de soutenir l'apprentissage de l'inuktut (environ 9 750 élèves inscrits en 2019-2020, soit 400 de plus que l'année dernière).



Ces ressources couvrent les sujets pertinents au Nunavut pour permettre aux élèves de s'identifier à leur matériel d'apprentissage. Les sujets abordés comprennent les pensionnats autochtones, les aliments traditionnels, les animaux de l'Arctique, ainsi que les mythes et les histoires traditionnelles. Les ressources ont aussi été conçues pour plusieurs niveaux d'apprentissage et en différents formats, comme des livres, des vidéos, des magazines, des trousseaux phonétiques, des ressources musicales, des jeux de cartes, des livres de dessins, des affiches et un site web pour soutenir l'apprentissage à la maison pendant les fermetures d'école liées à la COVID-19.

En inuktitut (315 ressources)

Quelques 253 livres de lecture guidée, 23 ressources pour enseignants, 14 affiches, neuf livres audio et 16 autres ressources ont été créés en inuktitut. En outre, le ministère a développé un site web pour l'apprentissage à la maison pendant les fermetures des écoles liées à la COVID-19. De ces ressources, 83 % ont été conçues, imprimées et distribuées (ou sont en cours de distribution), et 17 % ont été achetées, réimprimées ou adaptées.

Afin de soutenir l'élaboration et le développement de ces ressources, le ministère de l'Éducation a tenu une réunion avec un groupe de discussion pour la production de livres destinés aux élèves, et de ressources pour les enseignants, liés aux pensionnats autochtones, ainsi que quatre réunions sur la terminologie inuktitute pour des sujets particuliers. De plus, en collaboration avec le Collège de l'Arctique du Nunavut, des activités de recherche et des entretiens avec des aînés ont eu lieu à Kugaaruk, Baker Lake et Arviat afin de recueillir du contenu pour des ressources vidéo et musicales destinées aux élèves de la maternelle à la 12^e année et aux étudiants du Collège de l'Arctique du Nunavut.

En inuinnaqtun (79 ressources)

En tout, 64 livres de lecture guidée, trois ressources pour les enseignants et 12 autres ressources, comme des portfolios d'alphabetisation des élèves, des journaux des élèves, des trousseaux de jeux linguistiques et de programmes phonétiques, des vidéos, des clés USB contenant des ressources électroniques, et un dictionnaire conforme

à l'Institut culturel inuit ont été créés en inuinaqtun. Parmi ces ressources, 77 ont été conçues, imprimées et distribuées (ou en attente d'être distribuées), et deux ont été élaborées et n'ont pas encore été imprimées.

De plus, pour soutenir la création de ressources dans des matières particulières, des réunions sur la terminologie inuinaqtune ont eu lieu.

Faits saillants

Le ministère de l'Éducation a créé angirrami.com/fr pour mettre du matériel d'enseignement et d'apprentissage de l'inuktitut à la disposition des élèves, des enseignants et des familles pendant les fermetures d'école liées à la COVID-19. Même s'il existe beaucoup de sites web pédagogiques en anglais et en français auxquels les élèves peuvent accéder, ce site représente la principale plateforme d'accès à des ressources d'Inuktitut Titiqiriniq, à des ressources d'apprentissage sociopsychologique, et à des ressources de santé et de mieux-être. Créé en seulement deux semaines, ce site web a permis de répondre à la nécessité d'accéder immédiatement à des ressources en inuktitut.



Apprentissage des adultes

Programme d'insertion des enseignants du Nunavut (PIEN)



**NUNAVUT TEACHER
INDUCTION PROGRAM**

Il s'agit d'un programme d'orientation et de mentorat élaboré en partenariat avec l'Association des enseignants et enseignantes du Nunavut. Le programme s'adresse à l'ensemble des enseignants inuits, en particulier aux diplômés du Programme de formation des enseignants du Nunavut (PFEN).

Le taux de roulement du personnel enseignant est particulièrement élevé au Nunavut. Du soutien accru est requis pour les enseignants, particulièrement les diplômés du PFEN, qui enseignent en inuktitut. Pour répondre à ces besoins, un programme d'orientation et de mentorat a été conçu afin de fournir un soutien approprié pendant les deux premières années de la carrière d'un enseignant. Ce programme comprend un site web, une trousse d'orientation scolaire et un programme de mentorat officiel qui consistera à jumeler des enseignants inuits chevronnés à des diplômés du PFEN pour assurer à ces derniers une expérience d'enseignement positive.

En 2019-2020, le ministère de l'Éducation a entamé la mise en œuvre du PIEN en entreprenant les activités suivantes :

Orientation

Les ouvrages *School Leaders' Key Essentials Guide* et *Teachers' Key Essentials Guide* ont été révisés à la suite d'un examen réalisé par un groupe de dirigeants aspirants et existants du milieu de l'éducation de la région de Kitikmeot.

Ces ébauches ont été traduites et distribuées à tous les nouveaux éducateurs.

Mentorat

Une recherche sur les pratiques exemplaires en matière de mentorat a été réalisée, entraînant la mise en place d'un cadre de travail de haut niveau qui orientera l'élaboration du programme de mentorat au cours des prochaines années.

Formation

Les enseignants et les coachs d'apprentissage de la maternelle à la 3^e année ont été invités à un atelier d'Inuktitut Titiqqiriniq en février 2020. Trente-cinq des 50 participants (70 %) étaient Inuits. Les coachs d'apprentissage qui ne parlaient pas inuktitut ont reçu les outils nécessaires pour aider les éducateurs qui parlaient inuktitut à mettre en œuvre ces ressources.

Des séances de formation ont eu lieu à Arviat et à Iqaluit en janvier 2020 en soutien à la mise à l'essai des programmes d'études d'inuktitut langue maternelle et d'inuktitut langue seconde. La plage d'années scolaires pour cette mise à l'essai était de la maternelle à la 1^{re} année. La formation portait sur les stratégies d'enseignement et l'utilisation des ressources en inuktitut existantes pour tester les nouveaux objectifs du programme d'études. Dix-huit des 20 participants (90 %) étaient Inuits.

La formation d'enseignants inuits sur l'utilisation de stratégies et de ressources en inuktitut de qualité permet d'améliorer l'apprentissage des élèves et d'augmenter les taux de rétention des enseignants. Des recherches anecdotiques indiquent que lorsque les éducateurs inuits se sentent soutenus

et sont en mesure de fournir des occasions d'apprentissage de qualité à leurs élèves, ils sont plus susceptibles de demeurer dans le système scolaire.

Collège de l'Arctique du Nunavut

Afin de respecter son engagement visant à élaborer et à fournir du matériel pédagogique et des programmes aux adultes qui souhaitent apprendre l'inuktitut ou améliorer leur maîtrise de cette langue, que ce soit dans des milieux d'apprentissage communautaires ou dans le cadre de programmes d'éducation postsecondaire, le Collège de l'Arctique du Nunavut a mis en place les initiatives suivantes en 2019-2020.

Élaboration de ressources

Les archives numériques de NAC Media constituent un répertoire des ressources numériques recueillies depuis 2016. À l'heure actuelle, ce répertoire renferme environ 7 600 heures de contenu audio (surtout en inuktitut), des films d'archives, des photographies et des documents. Ces archives, qui renforcent la capacité en recherche, en production médiatique et en conception de ressources, fournissent aux Nunavummiuts un plus grand accès au matériel archivistique.

Cette initiative représente une part importante des efforts de numérisation du collège, en partenariat avec des personnes et des établissements du Canada, des États-Unis et de l'Europe de l'Ouest. NAC Media distribue ses films de la série Hunter Education sur des clés USB un peu partout dans le territoire et au Canada; certains d'entre eux peuvent aussi être visionnés sur sa chaîne YouTube et son site web (nacmedia.ca).

Encore une fois cette année, le collège a surpassé sa cible de sept publications en publiant 25 ressources (quatre de plus que l'année dernière) dans une gamme de formats différents, notamment des livres, des films, des photos, des ressources audio-vidéo et des albums enregistrés.

Certificat en revitalisation des langues autochtones

Ce programme répond au besoin urgent d'accroître le nombre de programmes de revitalisation des langues au Nunavut. En collaboration avec l'Université de Victoria, le Collège de l'Arctique du Nunavut continue d'offrir ce programme de certificat en revitalisation de la langue aux étudiants qui se passionnent pour la préservation et la promotion de la langue inuite.

Trois cours du certificat en revitalisation des langues autochtones ont été livrés, et une apprenante a rempli les exigences d'obtention du diplôme et a obtenu son certificat. Les cours offerts étaient les suivants :

- Introductory Linguistics for Language Revitalization: Focus on the Standardized Inuktitut Language Writing System (achevé par six étudiants), du 24 au 29 février 2020
- Field Methods for Language Preservation and Revitalization: Documentation and Recording (achevé par neuf étudiants), du 2 au 7 mars 2020
- Issues, Principles and Practices in Language Revitalization (achevé par trois étudiants), du 9 au 14 mars 2020

Tous les cours ont été donnés par Emily Angulalik et des professeurs de l'Université de Victoria.

LANGUE DE TRAVAIL

Travailler en inuktit **Inuit Uqausinginnit Taigusiliurtiit**



Programme d'incitation à l'usage de l'inuktit

L'Inuit Uqausinginnit Taigusiliurtiit poursuit l'implantation du Programme d'incitation à l'usage de la langue inuite afin de mesurer les compétences linguistiques des employés du gouvernement du Nunavut.

Depuis l'origine de ce programme, le nombre de demandes reçues de toutes les collectivités du Nunavut et de Winnipeg se chiffre à 1 185. De ce nombre, 608 (51 %) ont été évaluées.

Ministère des Ressources humaines

Formation linguistique en inuktitut destinée aux fonctionnaires

Pour s'acquitter de son engagement visant à promouvoir l'inuktitut comme langue de travail au sein de la fonction publique territoriale, l'équipe de formation des services publics du ministère des Ressources humaines a déployé des efforts en 2019-2020 pour améliorer les programmes de formation linguistique à l'intention des employés du gouvernement du Nunavut.

Un consultant a été embauché pour produire un rapport d'analyse contextuelle des programmes de formation linguistique d'autres gouvernements et organismes afin d'appuyer les employés dans leur apprentissage d'une nouvelle langue. Ce rapport servira à l'élaboration de futurs programmes d'apprentissage de l'inuktitut qu'offrira le gouvernement du Nunavut.

Terminologie

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Services de traduction

Activités de formation

En février 2020, huit membres de l'équipe de traduction vers l'inuktitut ont participé à un atelier en ligne sur Memsourc (un système de gestion et un outil de traduction). Un cours de mise à niveau des processus existants et une introduction à de nouvelles fonctionnalités leur ont été offerts.

LANGUE DES SERVICES

Ministères et organismes publics

Ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales

Communications avec le public en inuktitut

Conformément à la politique sur les communications ministérielles, tous les documents de communication produits en français et en anglais ont aussi été produits en inuktitut.

En outre, la Division des communications de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales prépare actuellement un outil pangouvernemental de monitoring et d'évaluation des demandes des médias afin de faciliter les suivis et les compte rendus internes dans toutes les langues officielles.

Ministère de la Santé Ateliers de formation sur la terminologie médicale

En 2019-2020, trois membres du personnel ont reçu une formation en terminologie médicale :

- un membre du personnel de l'hôpital général Qikiqtani a assisté à la séance de formation du module 1 (Anatomie) (du 4 au 22 novembre 2019);
- deux membres du personnel de l'hôpital général Qikiqtani ont assisté à la séance de formation du module 4 (Affections) (du 23 novembre au 13 décembre 2019).

Un document a été rédigé pour aider à répertorier les sujets ou les secteurs de la santé nécessitant de nouveaux termes en inuktitut. À ce sujet, un sondage a été réalisé auprès du personnel du ministère de la Santé ayant recours à l'expertise des commis-interprètes, des représentants en santé communautaire, des intervenants en soins à domicile et en milieu communautaire, et d'autres employés offrant des services de traduction aux Nunavummiuts. Cette mesure aidera à déterminer les domaines nécessitant de futurs cours de terminologie.



Ministère de la Justice Services de traduction et d'interprétation juridiques



La prestation de services d'interprétation est une composante essentielle des services des tribunaux du Nunavut. On y a recours tous les jours. Toutes les dispositions législatives déposées à l'Assemblée législative sont publiées en anglais, en français et en inuktitut, conformément à la *Loi sur les langues officielles*.

De plus, la codification des changements aux lois et aux règlements est aussi préparée et publiée dans ces trois langues, afin que le public y ait accès. Par ailleurs, la Division des affaires législatives publie toute la législation en inuktitut sur son site web.

En 2019-2020, 22 projets de loi ont été traduits, six lois ont été publiées, une codification administrative a été traduite et publiée, et sept textes réglementaires ont été traduits et publiés en inuktitut, totalisant 545 pages.

Société d'habitation du Nunavut



Amélioration de l'accès aux services publics en inuktitut

La Société d'habitation du Nunavut vise à améliorer l'accès aux services résidentiels et de logement en offrant l'accueil et les services à la clientèle en inuktitut, y compris les avis, les mises en garde et les directives fournies aux locataires. La traduction des ressources en inuktitut et en inuinnaqtun permet aux clients et aux intervenants unilingues de comprendre cette importante information dans la langue qui leur convient le mieux.

Treize documents ont été traduits de l'anglais à l'inuktitut. Ces documents comprennent des lettres du conseil d'administration, des communiqués de presse, des radiations d'actifs, des notes d'information, des rapports annuels, des rapports, des résumés, des nouvelles et des sites web sur la situation du logement, et un plan d'embauche des Inuits.

Six documents ont été traduits de l'anglais à l'inuinnaqtun. Ces documents comprennent des ententes de gestion, un rapport annuel, des documents et des ressources en ligne sur la situation du logement, et un plan d'embauche des Inuits.

Société d'énergie Qulliq

Amélioration du service à la clientèle et des communications en inuktitut

La Société d'énergie Qulliq alimente les collectivités du Nunavut en énergie et leur fournit des services.

La Société continue de donner la priorité aux communications ouvertes et transparentes afin d'offrir un service amélioré à sa clientèle et consulter les collectivités à l'échelle du territoire. Le fonds pour la mise en œuvre de la langue inuktitute procure un soutien essentiel aux efforts continus de la Société afin de bâtir des relations solides avec les Nunavummiuts sur toutes les plateformes.

La Société a utilisé des services d'interprétation simultanée pendant des activités publiques à quatre occasions durant l'exercice financier 2019-2020. En tout, 56 documents ont été traduits ou produits, notamment des traductions de documents internes et de communications externes, du matériel de promotion, des publicités, des documents de recrutement d'employés, des annonces d'emploi, des dépliants sur la sécurité, des encarts et des cartes professionnelles.



Efforts de recrutement du conseil d'administration

La Société a accru les efforts de recrutement du conseil d'administration en affichant des annonces imprimées et en faisant des publications sur les médias sociaux. Au cours de l'année, deux campagnes multilingues ont ciblé des candidats potentiels. Par conséquent, six nouveaux membres se sont joints au conseil.

Programme pour les producteurs d'électricité commerciaux et institutionnels (PÉCI) et programmes pour les producteurs d'électricité indépendants (PÉI)

La Société continue d'élaborer des programmes novateurs comme le PÉCI et les PÉI afin de réduire la dépendance au diesel du territoire. Pour faire la promotion de ces initiatives, la Société a traduit l'information technique dans toutes les langues.

Institutions municipales

Ministère des Services communautaires et gouvernementaux

Pour respecter leur engagement à aider les municipalités à s'acquitter de leurs obligations linguistiques découlant la *Loi sur la protection de la langue inuit*, le ministère des Services communautaires et gouvernementaux et l'Organisation de formation municipale (OFM) ont mené à bien plusieurs initiatives en 2019-2020.

Programme municipal de formation en inuktitut

Le financement fourni contribue au renforcement de la capacité linguistique en langue inuite dans les 25 localités du Nunavut, en permettant à l'OFM de fournir du matériel de formation en inuktitut aux employés municipaux et aux bénévoles. Les collectivités du Nunavut souhaitent que l'inuktitut soit utilisé sur les lieux de

travail municipaux, car c'est la langue qui convient le mieux aux besoins des municipalités, de leurs employés et de leurs résidents. Ces cours encouragent et renforcent l'usage de l'inuktitut dans les milieux de travail municipaux.

En 2019-2020, l'OFM a utilisé ce financement pour élaborer, traduire et distribuer du matériel de formation aux municipalités.

Bibliothèques municipales

L'OFM a acheté des ressources que le personnel peut utiliser au quotidien ou pendant les interactions avec les résidents. Chaque municipalité a choisi les livres dont elle avait besoin à partir d'une liste. En 2019-2020, 346 livres ont été sélectionnés et envoyés aux 25 municipalités du Nunavut.



Élaboration du matériel de formation

Les manuels municipaux ont été préparés en anglais en 2019-2020. Les huit manuels visent à former les employés municipaux pour des postes clés et servent de matériel de référence aux employés existants. L'OFM a eu recours à du financement destiné aux langues pour faire traduire le matériel en inuktitut et en inuinnaqtun, et a reçu les documents imprimés vers la fin de l'exercice financier. Ces documents seront envoyés aux 25 municipalités du Nunavut en 2020-2021. Pour consulter ces documents, rendez-vous au www.nmto.ca/resources/municipal-employee-handbooks (en anglais seulement).

Du matériel de formation sur les systèmes de traitement de l'eau de petite taille et sur la Classe I a été élaboré en anglais cette année. Ces cours étaient offerts en utilisant du contenu en anglais seulement, bien que beaucoup de participants auraient considérablement bénéficié de traductions en inuktitut et en inuinnaqtun. Le financement destiné aux langues a été utilisé pour faire traduire ce contenu en inuktitut et en inuinnaqtun, lequel pourra être utilisé lorsque le cours sera de nouveau donné.

Soutien à la conformité municipale

En vertu de la Loi sur la protection de la langue inuit, les *administrations* municipales ont l'obligation d'inclure l'inuktitut sur les panneaux publics, y compris les panneaux d'urgence et de sortie, les affiches et les publicités, en plus d'accueillir le public et de fournir des services à leurs clients en inuktitut. Du financement sous forme de contribution est fourni pour les projets des municipalités dans le but d'améliorer la conformité à la Loi.

Les municipalités suivantes ont obtenu du financement pour l'achat d'équipement et la traduction de panneaux, d'affiches et de publicités en inuktitut :

Financement visant la conformité municipale aux dispositions de la Loi sur la protection de la langue inuit, 2019-2020	
Collectivité	Mesure de conformité
Arctic Bay	Services de traduction
Kinngait	Services de traduction
Clyde River	Services de traduction et d'interprétation
Iqaluit	Services de traduction et d'interprétation
Pond Inlet	Services de traduction et d'interprétation
Resolute Bay	Services de traduction et de traduction de règlements municipaux
Arviat	Services de traduction
Baker Lake	Services de traduction
Rankin Inlet	Services de traduction
Naujaat	Matériel d'interprétation
Cambridge Bay	Services de traduction
Kugaaruk	Services de traduction
Taloyoak	Services de traduction et d'interprétation
Naujaat	Équipement de traduction

En tout, 440 documents ont été traduits en inuktitut, correspondant à 22 515 mots. Il y a aussi eu 173 heures d'interprétation lors de réunions du conseil ou de réunions publiques, ce qui représente une hausse de 19 heures par rapport au dernier exercice.

En ce qui concerne l'accueil et les services à la clientèle en inuktitut, il y avait 64 employés municipaux – 26 de plus qu'au dernier exercice – dans les collectivités suivantes :

Accueil et services à la clientèle en inuktitut en 2019-2020	
Collectivité	Nombre d'employés
Kinngait	2
Clyde River	3
Iqaluit	6
Resolute Bay	1
Sanikiluaq	11
Arviat	8
Baker Lake	5
Rankin Inlet	1
Nauyasat	3
Taloyoak	24



Secteur privé

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Programme de soutien à l'usage de l'inuktitut dans le secteur privé

Le gouvernement du Nunavut s'engage à maintenir le dialogue avec les organismes du secteur privé pour les aider dans le travail d'administration et de préparation nécessaire au respect de leurs obligations découlant des lois linguistiques.

Il s'agit d'un programme de subventions pour les organismes du secteur privé admissibles qui exercent leurs activités au Nunavut et qui cherchent à se conformer aux exigences de la *Loi sur la protection de la langue inuit*.



Le ministère de la Culture et du Patrimoine a fourni du financement aux organismes suivants en 2019-2020 :

- Nunavut Realty, Iqaluit (inuktitut pour Nunavut Realty)
- Atuqtuarvik Corporation, Rankin Inlet (publication sur le 20e anniversaire d'Atuqtuarvik Corporation)
- Pitquhirnikkut Ilhautinniq/Kitikmeot Heritage Society, Cambridge Bay (renforcement de la capacité en inuinnaqtun à Pitquhirnikkut Ilhautinniq/Kitikmeot Heritage Society)
- Chickweed Arts, Iqaluit (sous-titres en inuktitut pour des vidéos, simplification du flux de travail pour la formation d'éditeurs vidéo)
- Go Cargo Taxi Ltd., Cambridge Bay (signalétique en inuktitut)
- Association des francophones du Nunavut, Iqaluit (traduction de panneaux, d'affiches et d'autres documents)
- Stantec Ltd., Iqaluit (signalétique en inuktitut)
- Nunastar Properties Inc., Iqaluit (publicités, sondage sur la participation des employés, projet d'orientation des nouveaux employés, poursuite du programme de signalétique)

REVITALISATION DE LA LANGUE

Initiatives communautaires

Ministère de la Culture et du Patrimoine Stations de radio communautaires

Ce programme vise à soutenir les organismes de radiodiffusion communautaires en couvrant leurs frais d'exploitation et en améliorant les systèmes de communication communautaires dans l'ensemble du Nunavut. En 2019-2020, les 20 projets suivants ont été financés :

- Station de radio Akunniq (municipalité de Clyde River)
- Subvention de radio communautaire (hameau de Gjoa Haven)
- Financement de station de radio 2019 (hameau de Pond Inlet)
- Activités radiophoniques 2019 (Ovayok Broadcasting Society, Cambridge Bay)
- Projet de station de radio à Chesterfield Inlet (hameau de Chesterfield Inlet)
- Subvention de radio de Taloyoak (hameau de Taloyoak)
- Activités de radio communautaire 2019-2020 (Association des francophones du Nunavut, Iqaluit)

- Frais d'exploitation de la station de Kuggak Radio (Kuggak Radio a/s du hameau de Kugluktuk)
- Issatikpaluk Radio (hameau de Whale Cove)
- Subvention pour émission de radio (hameau de Coral Harbour)
- Émissions en inuktitut (Natuk Paniyuk, Coral Harbour)
- Transmetteur radiophonique local (municipalité de Kimmirut)
- Subvention de radio communautaire (hameau de Baker Lake)
- Émission de radio du week-end pour les jeunes (municipalité de Kimmirut)
- Programme Uqausilinniq 2019 (Margarite Nakoolak, Coral Harbour)
- Animateur de radio local (municipalité de Kimmirut)
- Station de radio communautaire de Hall Beach (municipalité de Hall Beach)
- Nouvel équipement de radio (hameau de Gjoa Haven)
- Station de radio de Qikiqtarjuaq Naalauting (municipalité de Qikiqtarjuaq)
- Subvention de radio communautaire (hameau de Grise Fiord)



Initiatives communautaires en inuktitut

La protection et la promotion de la culture inuite sont parmi les raisons les plus importantes de la création du Nunavut, et la langue est l'un des éléments essentiels de la culture inuite.

Deux sources de financement soutiennent nos efforts continus pour aider les collectivités du Nunavut et leurs partenaires dans leur travail de reconnaissance, de revitalisation, de préservation, d'utilisation et de développement de la langue inuite :

- le financement que le gouvernement du Nunavut **reçoit** en vertu de l'Entente Canada-Nunavut;
- le financement que le gouvernement du Nunavut **verse** en vertu du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite.

Financement en vertu de l'Entente Canada-Nunavut

Le ministère de la Culture et du Patrimoine verse des subventions et des contributions aux initiatives communautaires liées à la revitalisation de la langue, aux ressources linguistiques, à la planification de la langue et au développement de la langue.

Comme par les années passées, la capitale du territoire a présenté plusieurs demandes. Cependant, les trois régions ont été représentées et l'éventail des participants englobait plusieurs générations, des enfants aux aînés, en passant par les jeunes et les adultes.

Les 17 initiatives communautaires de cette année font état de nombreuses réussites appuyant la revitalisation, l'utilisation et la promotion de l'inuktitut au niveau local.

Des milliers de Nunavummiuts ont profité de ces initiatives linguistiques et continueront d'en profiter à titre de participants ou de spectateurs grâce aux ressources produites grâce à ces projets. Les initiatives comptaient des festivals et des concerts attirant un vaste public, ainsi que des ateliers pour des groupes de plus petite taille et une expérience plus intime.

Voyez ci-après des résumés de ces initiatives communautaires et des résultats obtenus.

Kitikmeot Inuit Association (Cambridge Bay)

Les projets suivants ont été menés à bien par la Kitikmeot Inuit Association (KIA) :

- Revitalisation de la langue dans la collectivité :
 - Des agents communautaires de promotion de la langue ont été embauchés et formés, et ont planifié et administré des programmes linguistiques.
 - Des consultations de la collectivité visant à encourager une plus vaste participation communautaire portant sur la revitalisation de la langue ont été planifiées, mais n'ont pas eu lieu en raison de la COVID-19.
- Festival de danse du tambour de 2019 : Y ont participé 82 danseurs de tambour de Kitikmeot.
- Orientation, formation et planification de programmes pour les agents de promotion de la langue : Conception de programmes culturels, et évaluation de l'exposition à la langue et son usage.
- Programme de couture : Chaque collectivité offrait un programme de couture dans le cadre duquel des agents de promotion de la langue se rencontraient pour discuter de l'usage de l'inuinnaqtun.

- Formation en télévision et cinématographie : Du 13 au 16 mai 2019, la KIA s'est associée à la Nunavut Film Development Corporation pour organiser et offrir une formation cinématographique à dix participants du Kitikmeot.
- Groupe de travail consultatif sur la langue de la KIA : La KIA a accueilli, à Cambridge Bay, deux ou trois personnes de chaque collectivité pour une planification de trois jours. Chaque groupe communautaire a prévu une activité comme la couture, la fabrication d'outils ou la narration d'histoires.

Renforcement de la capacité en inuinnaqtun (Kitikmeot Heritage Society, Cambridge Bay)

Ce projet a documenté la langue inuinnaqtune avec l'aide d'ainés, de locuteurs chevronnés, de spécialistes de l'inuinnaqtun et de linguistes universitaires. Trois ateliers de documentation de la langue ont eu lieu à Cambridge Bay, avec dix participants.

Une application en ligne a aussi été créée pour préserver cette information et la mettre à la disposition des Inuinnait, et offrir aux spécialistes de l'inuinnaqtun un forum où ils pourront continuer de contribuer au contenu.

Grass Roots Revitalization II (Cambridge Bay Childcare Society, Cambridge Bay)

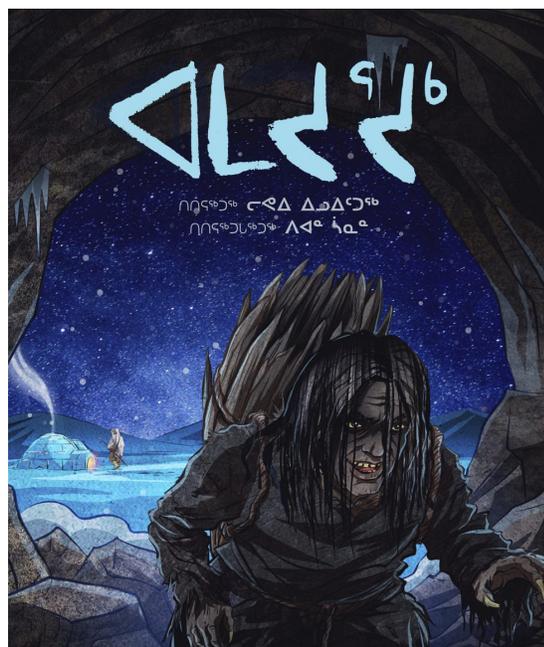
Des enseignants d'inuinnaqtun, des interprètes de chant guttural et des danseurs de tambour ont été embauchés pour enseigner des chansons traditionnelles en inuinnaqtun et pour mettre en pratique leurs compétences linguistiques afin d'accroître le programme culturel de la garderie.

Les spécialistes linguistiques de la Kitikmeot Heritage Society, en collaboration avec le personnel de la garderie, ont créé des ressources linguistiques et donné des ateliers culturels, notamment sur le chant guttural, la danse du tambour et les danses carrées. De plus, des vêtements traditionnels ont été confectionnés, et les enfants les ont portés lors d'excursions.

En tout, 86 heures de formation et de préparation linguistiques ont été livrées, en plus 200 heures de formation linguistique avec des aînés. Des ressources comme des cartes aide-mémoire, des pages à colorier, des parkas, des tambours traditionnels, des pages d'activités en inuktitut et des casse-têtes ont été conçus et créés. Cinquante personnes ont participé.

Amajurjuk ᐱᓚᓴᓴᓴᓴ, par Levi Illuitok (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

L'ainé de Kugaaruk, Levi Illuitok, a été interviewé, en collaboration avec Jeannie Illuitok, pour produire ce livre en couleurs en inuktitut fondé sur l'histoire traditionnelle d'Amujurjuk ᐱᓚᓴᓴᓴᓴ.



Jeu de société en inuktitut (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Nadia Sammurtok a développé l'idée pour un jeu de société en inuktitut fondé sur Ukaliq et Kalla, des personnages d'animation populaires. Le jeu permet aux enfants de pratiquer leur lecture et leur compréhension de l'inuktitut tout en s'amusant. Il est conçu pour deux à quatre joueurs, âgés de six ans et plus. Les cartes sont fournies en écriture syllabique et en orthographe romaine, l'anglais étant imprimé au verso. Cinq cents copies ont été distribuées un peu partout au Nunavut.

Numiqtut Napaaqtut | *The Dancing Trees: Inuinnaqtun Children's Storybook*, illustrations par Masiana Kelly (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Ce livre de contes en inuinnaqtun en couleur est rempli d'illustrations représentant les paysages et la faune du Nord.



Quviasuwwik Nunami | *Christmas on the Land* (Tim Evic, Pangnirtung)

Ce CD de chansons de Noël en inuktitut offre une combinaison de cantiques de Noël et de morceaux plus traditionnels favoris de type chorale, comme « The Prayer ».

Atelier de marionnettes en inuktitut à Pangnirtung (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Offert à Pangnirtung, cet atelier de cinq jours présenté par Ali Eisner a enseigné aux participants comment raconter des histoires et enseigner en inuktitut à l'aide de marionnettes. Les habiletés particulières comprenaient la fabrication de marionnettes, leur manipulation et leur utilisation pour raconter des histoires et transmettre des compétences linguistiques.

Un manuel bilingue (inuktitut et anglais) comprenant des instructions et des patrons pour fabriquer des marionnettes, ainsi qu'un scénario d'une histoire traditionnelle à raconter avec des marionnettes, a été remis aux participants.

Environ 100 enfants, jeunes, adultes et aînés ont participé à cet atelier. Des photographies de l'atelier se trouvent au nbes.ca/training.

Child Inuktitut Literacy (Ilisaqsivik Society, Clyde River)

L'Ilisaqsivik Society a réalisé les projets suivants en 2019-2020 :

- Projet parascolaire d'alphabétisation : Environ 30 enfants participaient chaque jour au programme parascolaire de l'Ilisaqsivik Family Resource Centre, portant sur la lecture et l'écriture en inuktitut.
- Initiative de tutorat : Des enseignants en alphabétisation ont fourni de l'aide additionnelle aux enfants des classes primaires en travaillant individuellement avec eux dans le cadre du programme parascolaire.

- Initiatives préscolaires : L'alphabétisation en inuktitut était offerte pendant des programmes à l'intention des enfants d'âge préscolaire, et des parents et des bambins à l'Ilisaqsivik Family Resource Centre.
- Radio d'alphabétisation : La radio communautaire est un moyen de communication très important à Clyde River. Une fois par semaine, la programmation visait les enfants d'âge préscolaire (émission de jour) et les enfants d'âge scolaire (émission du soir). Dans le cadre de ces émissions, des enseignants, des invités de la collectivité, des aînés et des enfants lisaient des histoires en inuktitut et en anglais.

Camp de jour d'été Inuktituuqta (Ilitaqsiniq – Conseil d'alphabétisation du Nunavut, Iqaluit)

Ce camp d'une durée de six semaines pour les enfants de cinq à onze ans se déroulait entièrement en inuktitut grâce au personnel maîtrisant cette langue.

Cette approche entièrement en inuktitut a rapidement eu une incidence positive sur les enfants et leur volonté de parler l'inuktitut, non seulement au camp, mais aussi à la maison. Soixante-trois participants y ont pris part.

En plus de présenter des histoires traditionnelles aux enfants et de leur montrer à lire et à écrire en écriture syllabique inuktitute, le camp offrait des activités d'apprentissage d'habiletés traditionnelles avec des aînés, comme le dépeçage de phoque, le nettoyage de peaux de phoque, la transformation des aliments traditionnels, la couture, la danse carrée, la pêche aux mactres et les jeux traditionnels.

Programmes télévisés en langue inuite – Nunavummi Mamarjavut, saison III (Inuit Broadcasting Corporation, Iqaluit)

Ce projet portait sur le tournage de la saison III de l'émission *Nunavummi Mamarjavut* (La nourriture que nous aimons au Nunavut) avec Malaiya Qaunirq Chapman.

L'équipe s'est rendue à Cambridge Bay, Arviat, Naujaat, Coral Harbour, Taloyoak et Iqaluit, s'entretenant avec 19 chasseurs et maîtres de la cuisine inuite pour présenter les façons traditionnelles inuites de collecte, de cueillette et de préservation des aliments, ainsi que les façons modernes de préserver la nourriture pour la survie et le plaisir culinaire.

La saison III de *Nunavummi Mamarjavut* devrait être diffusée à l'automne 2021 partout au Canada sur le réseau Aboriginal Peoples Television Network, avec un auditoire prévu de 38 000 personnes.



Malaya Qaunirq Chapman (animatrice) avec Susan Nuluk à Naujaat



Mary Arniqniq de Taloyoak apprend à Teena Kakee (animatrice) comment confectionner une poupée inuite

**Programmes télévisés en langue inuite –
Uakallanga, saison III (Inuit Broadcasting
Corporation, Iqaluit)**

Saison III d'*Uakallanga* (Wow, impressionnant!), avec Teena Kakee, a été tournée à Cambridge Bay, Arviat, Nauyasat, Coral Harbour, Taloyoak, Ottawa et Iqaluit cette année. Quatorze invités ont été filmés en train de confectionner des objets à partir de matériaux de la nature, comme des outils, des vêtements et d'autres nécessités.

L'émission devrait être diffusée à l'automne/hiver 2020-2021 dans le nord du Canada sur le réseau Aborigène Peoples Television Network, avec un auditoire prévu de 38 000 personnes.

**Ikajuqtigiit – Promotion et revitalisation des
langues (Ikajuqtigiit Society, Cambridge Bay)**

Ce projet a pour but principal d'actualiser le dictionnaire nattilingmiutut en ligne. Cette année, plusieurs séances de travail conjointes sur le dictionnaire ont permis de réviser la collection, d'ajouter de nouveaux termes et de remplacer des termes d'autres dialectes retrouvés dans la collection, par des termes nattilingmiututs appropriés.

Un répertoire inverse est aussi en cours de création, offrant une version anglais-nattilingmiutut de tous les termes actuellement présents.

L'Ikajuqtigiit Society a l'intention de publier la version mise à jour du dictionnaire pendant une activité linguistique qui aura lieu à Gjoa Haven.

Chansons pour enfants traditionnelles en langue inuite (Qaggiavuut Nunavut Performing Arts Society, Iqaluit)

Dans le cadre de ce projet, des chansons pour enfants traditionnelles en langue inuite des trois régions ont fait l'objet de recherches, ont été documentées et ont été modifiées par des mentors et des mentorés inuits.

Les ateliers de musique ont regroupé 180 enfants et jeunes dans six collectivités, et 1 200 membres de l'auditoire ont participé à des concerts.

En outre, 12 artistes inuits et 21 gardiens du savoir (y compris six aînés) ont produit 47 vidéos de chansons traditionnelles. Les vidéos se trouvent sur la chaîne YouTube de Qaggiavuut et, chaque semaine, une nouvelle chanson est publiée sur la page Facebook de Qaggiavuut. Des milliers de personnes ont visionné les vidéos sur Facebook et YouTube.



Un jeune chanteur s'est joint à des interprètes aînés des chansons traditionnelles en natsilingmiutut.

Nunavut Hitmakerz, phase 5 (Hitmakerz, Iqaluit)

Hitmakerz inspire, depuis quelques années, les jeunes Inuits à s'approprier leur culture et leur langue par la musique et l'écriture de chansons. Cette année, grâce aux connaissances et à l'inspiration des modèles inuits Kelly Fraser

et Angela Amarualik, le projet a permis aux jeunes d'agir en leur offrant la formation et les outils nécessaires et en leur montrant qu'il est « possible de réussir dans la vie ».

Des concerts ont eu lieu dans trois collectivités, sans compter des ateliers et des séances de mentorat sur la composition de chansons, la production musicale, et la carrière et la culture.



Kelly Fraser et des mentorés

Nattilik Heritage Society – Initiatives linguistiques (Nattilik Heritage Society, Gjoa Haven)

Vingt-deux jeunes ont assisté à des ateliers visant à revitaliser le dialecte local de la langue inuite, le natsilingmiutut, au moyen d'activités d'apprentissage de la langue et de la culture, notamment du mentorat dans le programme d'immersion en inuktitut et la mise en place d'une soirée culturelle périodique au Nattilik Heritage Center.

Des ateliers de confection de kamiks, de chant guttural et de narration d'histoires ont été donnés par des aînés, accompagnés d'un interprète et d'un employé. Des plans de travail ont été créés en anglais et en inuktitut pour les élèves et les mentors afin qu'ils puissent échanger leurs connaissances avec des proches et des amis.



Qanuq Isumavit : saison 2019-2020 (Inuit Broadcasting Corporation, Iqaluit)

Qanuq Isumavit est une émission d'appels téléphoniques en direct diffusée sur les ondes du Nord de l'Aboriginal Peoples Television Network dans les collectivités du Nunavut. Habituellement, une dizaine d'interlocuteurs appellent par émission. Ils proviennent d'un peu partout au Nunavut et du nord du Québec. On estime que 38 000 personnes écoutent cette émission et y participent au Canada.

Le 16 mars 2020, la décision a été prise d'annuler les cinq épisodes restants en raison de la COVID-19, dans l'espoir de les diffuser en novembre ou en décembre 2020.

Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite

Seize projets ont été financés par le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite en 2019-2020, allant des festivals et des salons professionnels comptant un vaste public à des projets de plus petite taille offrant une expérience plus intime. Les ressources produites comprenaient des trousseaux de festival, des pièces radiophoniques, des balados, des ressources en langue des signes inuite (IUR), des applications d'histoires interactives pour les jeunes enfants et des webisodes en inuktitut.

Programme de contributions pour la protection et la promotion de la langue inuite

Ce programme fournit des contributions aux organismes à but non lucratif, aux particuliers et aux municipalités qui souhaitent lancer des activités qui favorisent l'usage, l'enseignement, le développement, la promotion et la préservation de l'inuktitut à l'échelle communautaire dans les catégories suivantes :

- revitalisation de la langue.
- les ressources linguistiques;
- l'aménagement linguistique;
- le développement langagier.

4e édition du festival annuel du film en inuktitut (Nunavut) (Nunavut Bilingual Education Society [NEBS], Iqaluit)

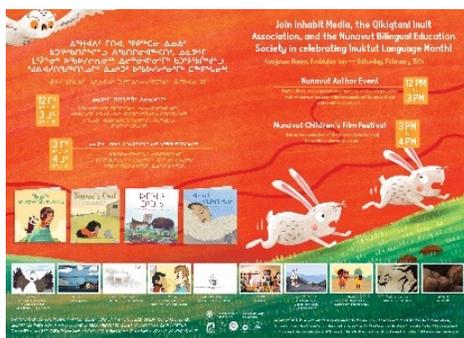
Ce projet comprend l'organisation du festival du film pour enfants du Nunavut ainsi que la création et la distribution de trousseaux du festival à 12 écoles participantes dans le territoire.

Le festival a eu lieu à Iqaluit, au Frobisher Inn, le 15 février 2020. Les enfants sur place ont participé à des activités et reçu des livres et des t-shirts. Les films suivants ont été présentés :

- *Qalupalik* (Ame Papatsie)
- *Nanuq Learns to Share* (Ali Hinch)
- *Sometimes I Feel Angry* (Thomas Anguti Johnston)
- *Ukaliq and Kalla Go Egg Picking* (Roselynn Akulukjuk)
- *How Nivi Got Her Names* (Laura Deal)
- *What's My Superpower?* (Taqqut Productions)
- *I Am but a Little Woman* (Gyu Oh)

- *Tuktumit* (Ippiksaut Friesen)
- *Aputili?* (Roselynn Akulukjuk)
- *Sassuma Arnaa/Mother of the Sea* (Christian Rex)

Tous les films ont été projetés en inuktit. En plus des participants aux projections à Iqaluit, le festival a rejoint quelque 2 350 enfants participants dans neuf collectivités.



Revenge : Pièce radiophonique en inuktitut d'Anguti Johnston (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Des acteurs s'exprimant en différents dialectes à travers le Nunavut ont prêté leur voix à cette production pour jeunes et adultes.

Six personnes des collectivités d'Igloolik, Iqaluit et Pangnirtung y ont pris part. La NEBS s'est associée à Taqqut Productions pour l'enregistrement et la production du projet, Josh Qaumariaq étant chargé de l'enregistrement.

Des copies de cette pièce radiophonique seront distribuées dans toutes les écoles, bibliothèques et stations de radio communautaires ainsi que dans tous les centres d'apprentissage communautaires au Nunavut, en version numérique ou sur CD. L'achèvement de ce projet a été retardé.

Balado en inuktitut sur les questions de langue (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

La NEBS a collaboré avec le linguiste Jaypeete Arnakak pour l'enregistrement d'une série de balados en inuktitut portant sur la langue (comme l'orthographe normalisée, le romain vs le syllabique, l'enseignement de l'inuktitut dans les écoles, l'érosion de la langue, etc.). Dix personnes d'Igloolik, de Clyde River et d'Iqaluit y ont participé. Les épisodes ont été enregistrés et édités à Iqaluit et à Toronto.

Des copies seront distribuées dans toutes les écoles, bibliothèques et stations de radio communautaires ainsi que dans tous les centres d'apprentissage communautaires au Nunavut, en version numérique ou sur CD. Il sera aussi possible de les télécharger gratuitement de la page de ressources de la NEBS. L'achèvement de ce projet a été retardé.

Préservation, promotion et revitalisation de la langue des signes inuite (ISL) au Nunavut : Aller de l'avant (Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité, Montréal)

La documentation et la revitalisation de la langue des signes inuite (ISL) se poursuivent avec ce projet. Cette année, des consultations ont eu lieu avec des Nunavummiuts sourds et leur famille, à Iqaluit, Baker Lake, Rankin Inlet, Pangnirtung et Taloyoak. Certaines consultations ont été réalisées de façon virtuelle.

Des personnes sourdes et entendantes ont été sélectionnées dans chaque collectivité, Des approches visant à rendre les collectivités plus conviviales pour les personnes sourdes ont été envisagées, notamment sur a façon d'encourager l'utilisation de l'ISL. L'objectif principal consistait à assurer aux personnes sourdes un accès égal aux services.



De plus, des ajouts ont été apportés au glossaire pour y inclure des mots et des expressions de concepts importants qui décrivent la vie quotidienne. Il est possible d'obtenir les ressources suivantes en ligne au cdrti.org :

- huit nouvelles cartes de vocabulaire de l'ISL;
- trois nouveaux livrets sur l'histoire de vie de Nunavummiuts inuits sourds;
- un jeu de mémoire pour l'apprentissage de l'ISL;
- une affiche sur la sensibilisation à la surdité.

La Nunavut Deaf Society joue efficacement le rôle d'agent de liaison, et ses membres ont fourni de précieux commentaires. Cet organisme compte actuellement 12 membres

dans les collectivités d'Iqaluit, Rankin Inlet, Baker Lake, Pangnirtung, Taloyoak et Montréal.

Application de livre de contes en inuktitut (Nunavut Bilingual Education Society [NEBS], Iqaluit)

Cette application interactive de livre de contes en inuktitut fournit aux jeunes enfants une expérience de narration en inuktitut d'une histoire adaptée à leur âge. Ils peuvent l'écouter ou la lire simultanément, ou même interagir avec elle.

La NEBS a travaillé avec huit personnes talentueuses d'Iqaluit, Resolute Bay et Igloolik pour bâtir cette application basée sur le livre *Mia and the Monsters: The Monsters Learn to Share*. L'application comprend de 15 à 20 pages numériques et des illustrations animées en couleurs.

Il sera possible de la télécharger à partir des magasins Google Play et iTunes, ainsi que sur le site web de la NEBS.

L'exportation finale du projet et son téléversement ont été retardés, mais devraient avoir lieu d'ici les prochains mois.

Salon professionnel du Nunavut 2019 (Baffin Regional Chamber of Commerce, Iqaluit)

Environ 1 400 personnes ont assisté à cet événement populaire, visant à renforcer l'économie du territoire et à mettre en valeur des entreprises, des artistes et la culture du Nunavut.

Lors des séances du congrès, l'interprétation en inuktitut était disponible, et toute l'information était accessible sous forme numérique ou imprimée. Une des principales recommandations pour les futurs salons est d'avoir plus de personnes sur le plancher s'exprimant en inuktitut pour rendre la langue accessible à tous.

Webisodes Takuginai, saison 6 (Inuit Broadcasting Corporation, Iqaluit)

La production de *Takuginai*, l'émission éducative web pour enfants, s'est poursuivie cette année. *Takuginai* fait la promotion de l'usage de l'inuktitut et renforce l'identité culturelle des jeunes Inuits. Le financement du ministère de la Culture et du Patrimoine est actuellement plus important que jamais, puisque la série n'est plus admissible à l'aide de Nunavut Film.

Vingt-six webisodes ont été créés et seront accessibles en ligne. De plus, des DVD seront envoyés à toutes les écoles primaires, garderies et bibliothèques du Nunavut.

Les épisodes ont été tournés à Iqaluit, Rankin Inlet et Ottawa.

Tous les invités à l'émission ont eu un effet positif sur ce projet grâce à leur positivité et à leur volonté de partager leurs histoires leurs talents.

En date du 31 mars 2020, toutes les émissions avaient été tournées, mais la création des DVD n'a malheureusement pas pu être achevée; ce travail reprendra lorsque les restrictions dues à la COVID-19 seront levées.

Tournée du film *Une journée dans la vie de Noah Piugattuk* (Nunavut Independent Television [NITV], Igloolik)



Les films peuvent être utilisés pour promouvoir et préserver la langue et les traditions, et, comme c'est le cas ici, pour aborder des sujets difficiles.

La tournée de neuf collectivités de NITV est axée sur un nouveau film en inuktitut qui traite de l'histoire du déplacement et de la réinstallation des Inuits. Le film *Noah Piugattuup Ullurilauqtanga (Une journée dans la vie de Noah Piugattuk)* de Zacharias Kunuk était la pièce maîtresse, mais la tournée a aussi permis la projection de *La Rivière sans repos*, un nouveau film réalisé par Madeline Ivalu et Marie-Hélène Cousineau dont l'action se déroule à Kuujuaq dans les années 1940 et 1950.

De plus, la série documentaire *Silakut* présentait des discussions sur l'utilisation actuelle des terres et les changements environnementaux du point de vue des Inuits. Elle a offert des occasions de discuter de la façon dont ces enjeux affectent les Inuits de nos jours.

Les projections ont eu lieu dans trois ou quatre collectivités de chacune des trois régions du Nunavut, et NITV a embauché des aînés et des conseillers locaux pour organiser et animer les échanges.

Subventions pour la promotion et la protection de la langue inuite

Ce programme fournit des subventions aux particuliers, aux organismes à but non lucratif et aux municipalités qui favorisent l'usage, l'enseignement, le développement, la promotion ou la préservation de l'inuktitut à l'échelle communautaire. De plus, il contribue à sensibiliser le public à l'histoire, à l'usage, à l'état, à l'importance et à la diversité de l'inuktitut au Nunavut.



Les projets suivants ont reçu du financement pour la promotion et la protection de la langue inuite cette année :

1. Festival Pang 2019 (Festival Pang, Pangnirtung)
2. Uqausivut (Noah Manasee, Pangnirtung)
3. Talkshow vidéo et radio sur la langue et l'IQ (hameau de Pangnirtung)
4. Teach Us (Piruqsiaq Daycare, Igloodik)
5. Festival des arts et concert Alianait (Alianait Entertainment Group, Iqaluit)
6. Connecter les jeunes du Nunavut à l'inuktitut raîce aux médias sociaux (Qikiqtani Inuit Association, Iqaluit)
7. Projet sur les coutumes traditionnelles inuites (Jean Simailak, Baker Lake)
8. Concours de composition de chansons en inuktitut 2019-2020 (Ovayok Broadcasting Society, Cambridge Bay)

Création de matériel dans notre langue

Ministère du Développement économique et des Transports

Concernant l'engagement consistant à soutenir la revitalisation et la promotion de l'inuktitut, plusieurs initiatives ont été entreprises en 2019-2020. Le ministère du Développement économique et des Transports a soutenu deux programmes dans le cadre de cet engagement.

Productions musicales en inuktitut

La fourniture de soutien à l'industrie musicale florissante du Nunavut, particulièrement par le financement d'enregistrements musicaux en langue inuite, aide à créer un environnement dans lequel les artistes et autres personnes peuvent créer, enseigner, présenter leur art et interpréter leur musique afin de diffuser la langue et la culture.

Depuis 2013-2014, le ministère du Développement économique et des Transports offre de l'aide financière pour couvrir les frais d'enregistrement professionnel de musique, notamment pour le temps en studio, l'enregistrement, le mixage, l'édition et les déplacements aux studios d'enregistrement.

Ces investissements dans l'industrie de la musique du Nunavut favorisent l'usage et la revitalisation de la langue inuite et permettent au gouvernement du Nunavut de respecter son engagement pris en vertu d'Uqausivut, le plan exhaustif mis en place conformément à la *Loi sur les langues officielles* et à la *Loi sur la protection de la langue inuit*.

Les personnes ayant reçu du financement vont des talents émergents aux artistes établis dans toutes les régions du Nunavut.

En 2019-2020, les cinq artistes suivants ont vu leur musique produite sur CD :

- Joey Nowyuk, de Pangnirtung, joue de la musique et écrit des chansons depuis neuf ans. Il a enregistré son premier album de musique pop mixant sons acoustiques et de tambour. L'album de Joey sortira en octobre 2020 et sera offert sur iTunes.



- Kinngait Band a été formé en 1976 à Cape Dorset et, au fil des ans, le groupe s'est produit dans plusieurs collectivités nordiques. Son dernier album comprend dix chansons originales écrites par les membres originaux du groupe. Pour vous procurer l'album, recherchez « Kinngait Band » sur Facebook.



- Colleen Nakashuk est l'une des artistes les plus connues du Nunavut. Il s'agit de son deuxième album. Colleen a grandi à Pangnirtung. Elle a commencé à chanter et à jouer le ukulélé à l'âge de 17 ans. À 18 ans, elle a commencé à composer ses propres chansons, un reflet de sa vie quotidienne. Aujourd'hui, Colleen a un vaste répertoire, presque entièrement en inuktitut. Ses chansons ont pour thème les défis personnels, les relations, la culture et l'amour. Colleen a récemment fait une entrevue sur Facebook dans le cadre de la série Moment with Mumilaaq, dans le cadre de laquelle elle a parlé du rôle important que joue la musique inuktitute dans la guérison. Son CD sera lancé bientôt.



- Lucien Taleriktok est un artiste inuit émergent originaire d'Arviat et habitant aujourd'hui à Chesterfield Inlet. Lucien s'est produit dans des événements au Nunavut ainsi qu'au Nunavik. Il a récemment sorti un album huit pistes intitulé *Hanimanni*, qu'on peut se procurer dans les magasins locaux ou commander en communiquant directement avec lui sur Facebook.



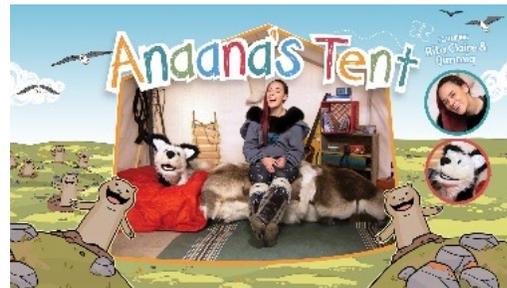
- Artiste reconnu de la communauté artistique d'Iglolik, Terry Uyarak se produit depuis de nombreuses années. Cet album lance la carrière musicale solo de Terry et lui permet d'approfondir sa contribution à la promotion et à la préservation de la langue et de la culture inuites à travers la musique. L'album est terminé, mais n'est pas encore sorti.

Productions cinématographiques en inuktitut

Depuis 2013-2014, le ministère du Développement économique et des Transports du gouvernement du Nunavut fournit annuellement à la Nunavut Film Development Corporation 200 000 \$ du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite dans le cadre de son initiative d'incitation à la production de films en langue inuite. Le programme connaît beaucoup de succès, soutenant un nombre impressionnant de productions cinématographiques et numériques.

Les projets de film suivants ont été réalisés en 2019-2020 :

- Ceporah Mearns : *It's Time for Bed*
- Vinnie Karetak : *The Boys*
- Aviaq Johnston : *Haunted Blizzard*
- Siku Entertainment : *Unikkaaqtuat*
- Taqqut Productions : *Anaana's Tent*, saison 3
- Kingulliit Productions : *Qanuqtaima*
- Inuit Broadcasting Corporation : *Nunavummi Mamarijavut*
- Inuit Broadcasting Corporation : *Uakallanga!*



GESTION ET REDDITION DE COMPTES

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Le ministère de la Culture et du Patrimoine encadre la gestion et la reddition de comptes relatives à l'Entente Canada-Nunavut pour la promotion du français et des langues autochtones de 2016-2017 à 2019-2020, et le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite. En 2019-2020, les fonds ont été utilisés afin de payer des employés occasionnels et des sous-traitants pour veiller à la coordination efficace de la mise en œuvre des obligations linguistiques, des politiques, des programmes et des services par les ministères et les organismes publics, y compris le suivi des résultats atteints à l'échelle gouvernementale. De 2018 à 2020, le ministère a élaboré des lignes directrices sur le financement, les procédures, les rapports sur la reddition de comptes et les modèles de suivi, en plus de conclure des ententes de financement sur les langues avec six ministères et quatre organismes publics.

L'une des principales priorités du gouvernement du Nunavut consistait à renouveler l'entente de financement fédérale arrivant à échéance le 31 mars 2020. Compte tenu des circonstances imprévisibles qu'ont été l'attaque par rançongiciel et la pandémie, Patrimoine canadien a prolongé l'entente pour 2020-2021 afin d'assurer la continuité des programmes et des services linguistiques existants en vertu de l'entente.

Partie II :
SERVICES EN FRANÇAIS



OBJECTIF 1 :

Soutenir la planification, l'élaboration et la prestation des programmes et des services en français au Nunavut

Lois, règlements et *Gazette du Nunavut*

Ministère de la Justice

La personne occupant le poste d'avocat-traducteur assure la traduction et la publication en français des projets de loi, des lois et des textes réglementaires du territoire.

En 2019-2020, 104 projets de loi, lois et textes réglementaires ont été traduits :

- 22 projets de loi, totalisant 298 pages;
- 20 lois publiées, totalisant 93 pages;
- 62 textes réglementaires traduits et publiés, totalisant 72 pages.

En outre, 307 pages de nominations, d'avis officiels et de textes réglementaires ont été publiées en français dans la *Gazette du Nunavut*, en plus 17 lois et 10 règlements ont été codifiés et publiés.

L'éditeur officiel du Nunavut/imprimeur du territoire a reçu des questions en français à propos des lois et d'autres renseignements, et y a répondu en français. Francophones et anglophones disposent d'un accès égal ce service ainsi qu'aux documents cités plus haut.

Administration de la justice

Ministère de la Justice (Cour de justice du Nunavut)

Le conseiller juridique général bilingue continue d'offrir des services juridiques en français tant au sein de l'administration que pour les services offerts au public au comptoir. À cet égard, le 19 octobre dernier, un commis bilingue a été embauché à la section criminelle afin de fournir des services en français aux services d'administration et aux tribunaux.

Au cours de l'exercice financier 2019-2020, trois semaines judiciaires et deux procès ont été entendus en français.

La Cour de justice du Nunavut continue de voir une hausse des services en français, principalement dans le cadre des services au public offerts au comptoir et des nouveaux dossiers des tribunaux qui nécessiteront les services en français d'un interprète et d'un juge

francophone. Comparativement au dernier exercice, 30 demandes additionnelles ont été présentées, leur nombre passant de 120 à 150.



Communications avec le public et prestation des services

Ministère de la Culture et du Patrimoine Services de traduction

Les activités de formation suivantes pour les traducteurs vers le français ont eu lieu pendant l'exercice financier 2019-2020 :

- Flow et Memsorce : Mentorat individuel en personne permettant aux participants de poser des questions spécifiques et d'apprendre de nouvelles façons d'utiliser les outils Memsorce (deux membres de l'équipe francophone)
- Nouvelles fonctionnalités dans Memsorce : Atelier offrant un rappel des processus et présentant les nouvelles fonctionnalités (un membre de l'équipe francophone)
- Excel niveau 1 : Comment traduire dans Excel (un membre de l'équipe francophone)
- Congrès annuel de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec : L'art de se renouveler (un membre de l'équipe francophone)
- La nouvelle TA, est-ce vraiment pour moi? : Les avancées et les tendances en traduction automatique (un membre de l'équipe francophone)
- Et si...? Des scénarios inspirants pour transformer le paysage langagier : Un atelier explorant l'avenir des professions linguistiques (un membre de l'équipe francophone)

- Transformer nos professions : Une discussion sur la façon dont les professions langagières peuvent s'ajuster à la technologie évoluant rapidement (un membre de l'équipe francophone)
- La cartographie des professions langagières au Canada et dans le monde : Vers un nouveau cadre de compétences (un membre de l'équipe francophone)
- Optimisation des moteurs de recherche (un membre de l'équipe francophone)
- Corriger les anglicismes et enrichir son vocabulaire (un membre de l'équipe francophone)
- Congrès annuel du Comité pancanadien de terminologie 2019 : Langues autochtones (deux membres de l'équipe francophone)
- Présentation et démonstration du Portail linguistique du Canada : Une introduction (un membre de l'équipe francophone)

Ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales [EAI] Communications en français avec le public

La Division des communications du ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales a publié plus de 350 produits de communication dans chaque langue, y compris le français. Il s'agit d'une hausse de 91 produits par rapport au dernier exercice.

Parmi les types de documents, notons :

- des médias sociaux;
- des communiqués de presse et des déclarations;
- des comptes rendus écrits quotidiens;
- des affiches;
- des messages d'intérêt public et des annonces de santé publique;
- des infolettres.

Tous les documents de communication produits en inuktitut et en anglais ont aussi été produits en français, y compris le contenu du site web.



OFFICE DES EAUX DU NUNAVUT

OFFRE D'EMPLOI

Conseiller technique adjoint

Objectif du poste
Sous la direction du directeur, Services techniques, le conseiller technique adjoint est chargé de fournir un soutien technique pour tous les services techniques et scientifiques internes et externes requis par l'Office des eaux du Nunavut. Une formation en cours d'emploi et une formation externe seront offertes, selon l'expérience du titulaire.

Exigences minimales
Doit être un bénéficiaire tel que défini par l'Accord du Nunavut
Minimum : Certificat d'études collégiales 1 an/Nunavut Sivuniksavut, ou l'équivalent (une preuve sera exigée);

Lieu de travail
Bureau de l'Office des eaux du Nunavut
Gjoa Haven, NU

Le salaire annuel commence à **65 046,00 \$** (ou plus selon l'expérience) plus l'allocation nordique, l'allocation de voyage pour les vacances et d'autres avantages.

**UN LOGEMENT PEUT ÊTRE OFFERT
RÉINSTALLATION ASSURÉE POUR LES PERSONNES
RECRUTÉES À L'EXTÉRIEUR DE LA VILLE**

Pour une description complète du poste, veuillez envoyer un courriel à careers@nwb-oen.ca
Clôture de l'offre : 2 mars 2022, 17 h

Ministère des Ressources humaines

Cours de français destinés aux fonctionnaires

Les cours d'apprentissage et de perfectionnement suivants devaient être donnés en français, mais ont été annulés en raison des restrictions liées à la COVID-19 :

- Travail en équipe : 24 et 25 mars 2020
- Gestion du temps et priorités : 26 mars 2020
- Communication et styles sociaux : 27 mars 2020

Services publics bilingues

Une stratégie publicitaire en français est en place pour assurer la diffusion efficace des possibilités d'emploi dans la communauté francophone du Nunavut. Cette stratégie vise à encourager et à attirer les personnes francophones ou bilingues à travailler pour le gouvernement du Nunavut. Les offres d'emploi sont publiées dans les journaux du Nord dans toutes les langues officielles du Nunavut, y compris le français. Elles sont aussi publiées en français sur le site web du gouvernement du Nunavut.

Du 1er avril 2019 au 31 mars 2020 :

- 66 demandes de renseignements ont été reçues en français;
- 32 curriculum vitæ ont été reçus en français;
- cinq offres d'emploi ont été faites en français;
- neuf demandes d'entrevue ont été reçues en français;
- dix vérifications des références ont été menées en français;
- neuf personnes bilingues ont été embauchées (trois de plus qu'au dernier exercice).

Le consultant en dotation du personnel fournit la plupart des services en français pour la Division du recrutement et de la dotation du gouvernement du Nunavut, et a réalisé un travail colossal. La demande pour les services en français a baissé en raison de l'attaque par rançongiciel, qui a retardé les processus de dotation en personnel de plusieurs mois, ainsi qu'en raison de l'urgence de santé publique, qui a retardé encore davantage le traitement du processus de dotation.

Du 1er avril 2019 au 31 mars 2020, 456 offres d'emploi ont été publiées en français. Ces annonces ont aussi été publiées sur le site web du gouvernement du Nunavut et dans les journaux du Nord, et 21 publicités en rotation ont été diffusées sur les ondes de CRFT 107,3 FM par semaine.

Aucune candidature en français n'a été présentée par des résidents du Nunavut. Les candidatures en français provenaient toutes de l'extérieur du territoire; par ailleurs, aucun titulaire d'un poste désigné bilingue n'a déménagé au Nunavut.

Tous les ministères

Postes désignés bilingues

En 2017-2018, le gouvernement du Nunavut a entrepris d'abandonner la prime au bilinguisme au profit d'un programme d'incitation à l'usage de la langue inuite pour les employés du gouvernement du Nunavut ayant fait la preuve de leurs compétences en inuktitut. Toutefois, le système de prime au bilinguisme est demeuré en place pour les employés du gouvernement qui doivent travailler en français.

Il est parfois difficile de distinguer la prime au bilinguisme pour l'inuktitut de celle pour le français dans le système de paie. Pour cette raison, même si les chiffres constituent une très bonne estimation, ils pourraient ne pas refléter la réalité à 100 %. Ainsi, l'estimation de 97 primes au bilinguisme attribuées pour le français dans dix institutions territoriales pourrait être inexacte.

Prime au bilinguisme	
Culture et Patrimoine	2
Services communautaires et gouvernementaux	8
Développement économique et Transports	1
Éducation	15
Exécutif et Affaires intergouvernementales	3
Santé	20
Ressources humaines	11
Justice	24
Société d'habitation du Nunavut	5
Finances	8
TOTAL	97

Ministère de la Santé

Services de santé en français

Un coordonnateur francophone temporaire pour les services bilingues à la clientèle a été embauché en novembre 2019; une description de poste a été préparée et envoyée au ministère des Ressources humaines afin d'entamer le processus de dotation en personnel d'un poste d'interprète en français/agent d'agrément des projets. Le titulaire de ce poste sera principalement chargé de soutenir les Services de santé d'Iqaluit de l'interprétation en français et en anglais à la clientèle, aux médecins, au personnel infirmier et paramédical, aux proches et aux visiteurs, au besoin.

L'agent de projets veillera aussi à la prestation de soins de qualité à la clientèle en soutenant les activités relatives à l'engagement pris par les Services de santé d'Iqaluit pour devenir un organisme agréé par le truchement d'Agrément Canada.

Le personnel francophone se rend disponible au cas où des services d'interprétation d'urgence sont requis.

Ministère de l'Éducation

Matériel de communication et de promotion

Du financement a été versé pour la formation à l'interne de l'équipe de la Division de l'éducation en français, ainsi que pour un mentorat pour le coordonnateur des services éducatifs en français.

Le ministère de l'Éducation a produit, traduit, imprimé et publié différentes versions françaises de documents et d'ouvrages destinés au public et au personnel enseignant francophone.

- *The Ethnographic Recordings of Inuit Oral Traditions* : Ce livre est en cours de relecture en français (108 194 mots)
- *We Need to Know Who We Are: The Life and Story of Paul Quassa* : Un livre sur la vie et la carrière de Paul Quassa devant être publié en 2020-2021 (15 743 mots)



- *Étude de besoins : Agrandissement de l'école et de la garderie* (7 685 mots)
- Demandes de traduction en français : Des 48 demandes reçues, huit ont été traduites seulement en français et les 40 autres ont été traduites dans toutes les langues officielles du Nunavut.

- Documents imprimés : Trois documents ont été imprimés en anglais, et les deux suivants en français :
 - Advertorial for the Explore program (en anglais, pas de français)
 - Annonce de recrutement d'enseignants pour l'encart « Degrees of Success » dans *Nunavut News* et les encarts de recrutement dans le Nord du magazine *Up Here* (les quatre langues)
- Documents publiés (13 en anglais, 13 en français)
 - Publicité en ligne : Huit annonces en rotation à affichage uniquement en français
 - Messages d'intérêt public dans toutes les langues : Cinq messages d'intérêt public en inuktitut, inuinnaqtun, anglais et français
- Pages Internet : 24 pages ont été publiées en français, comparativement à 27 pages en anglais

Ministère de la Culture et du Patrimoine Services complémentaires à la communauté

Bibliothèque du centenaire d'Iqaluit

En 2019-2020, la bibliothèque du centenaire d'Iqaluit a accueilli 1 436 visiteurs, soit en moyenne 120 par mois. En outre, 20 programmes offerts ont attiré 128 participants (environ six participants par programme).

La bibliothèque envisage d'élargir sa portée dans la communauté pour obtenir du soutien de toutes les écoles et de tous les enseignants de langue seconde, ainsi que des groupes de parents de bambins à Iqaluit.

Le programme des Amis de la bibliothèque a été divisé en trois sections : la lecture de livres, la liste de mots à connaître pertinents au thème de la semaine, et le bricolage. Chaque programme vient avec des instructions et comprend tout le matériel. Le système est structuré de manière à pouvoir créer des programmes rapidement et efficacement.

Voici les programmes mensuels en 2019-2020 :

- **Janvier** : Journée nationale des oiseaux
- **Février** : Saint-Valentin et volcans
- **Mars** : Dr. Seuss et Saint-Patrick
- **Avril** : Jour de la Terre et Pâques
- **Mai** : Fête des Mères et nombres
- **Juin** : Club de lecture estival
- **Juillet** : Club de lecture estival
- **Août** : Club de lecture estival



- **Septembre** : Rentrée des classes et lecture d'un livre
- **Octobre** : Saisons et Halloween
- **Novembre** : Jour du Souvenir et famille
- **Décembre** : Noël

Affiches publicitaires

Les affiches portent sur le programme mensuel et sont publiées de trois façons : sur la page Facebook des Amis de la bibliothèque, au moyen de la liste d'envoi des Amis de la bibliothèque et sur les différents babillards à Iqaluit.

Les affiches suivent habituellement un modèle; toutefois, certaines sont adaptées à différents événements, comme la Saint-Valentin et l'Halloween.

Bricolage

Cette activité comporte habituellement du coloriage, du découpage et du collage de différentes formes et tailles ensemble, selon le thème hebdomadaire. Le but consiste à créer des bricolages que les gens peuvent réaliser à la maison avec des articles de tous les jours.

Le matériel requis pour créer ces bricolages est disponible grâce au soutien des Amis de la bibliothèque. Voici quelques exemples de bricolage :

- Programme hivernal
- Programme de la Saint-Patrick



Outil éducatif

Cinq à dix mots pertinents au programme ont été ajoutés pour que les enfants les apprennent. Par exemple, pour le programme de Pâques, on a ajouté des mots comme « lapin », « œufs » et « chocolat ». Des pages à colorier ont aussi été incluses à la fin du programme pour que les enfants les apportent à la maison.

Communications et services municipaux

Ministère de la Culture et du Patrimoine Soutien à la Ville d'Iqaluit

Le soutien financier a été utilisé dans plusieurs domaines, principalement la traduction des documents de la ville d'Iqaluit, comme le guide des loisirs municipaux; les messages d'intérêt public et les communiqués de presse; l'ordre du jour du conseil, les procès-verbaux et les propositions; les présentations, procédures, politiques et programmes de la ville; les trucs et conseils pour une utilisation judicieuse de l'eau; les publicités et les affiches; et une infolettre de fin d'année pour les résidents.



OBJECTIF 2 :

Promouvoir la vitalité de la communauté francophone au Nunavut

Ministère de la Culture et du Patrimoine **Soutenir les organismes locaux qui proposent des solutions** **communautaires pour la prestation de services**

Le ministère de la Culture et du Patrimoine appuie les organismes locaux qui proposent des solutions communautaires pour la prestation de services dans des domaines prioritaires, comme la petite enfance, les communications, l'immigration et la santé, qui ne sont pas couverts par d'autres ententes gouvernementales Canada-Nunavut par exemple, l'Entente Canada-Nunavut en éducation.

En 2019-2020, les sept initiatives communautaires suivantes ont reçu du financement pour promouvoir les services et favoriser le développement et la vitalité de la communauté francophone du Nunavut :

Programmes en français

La garderie Aakuluk a réalisé la moitié de son projet. Elle a offert des activités en français dans le cadre d'un programme de 12 semaines donné par quatre enseignants de français locaux. Les séances étaient axées sur les objectifs d'apprentissage pour la petite enfance (nombres, alphabet en français, etc.).



Trente-deux enfants ont participé à l'apprentissage du français pendant la durée du programme. Les parents francophones et non francophones ont indiqué que leurs enfants pouvaient utiliser des mots en français qui leur étaient inconnus auparavant.

Le Nunavoix 2019-2020

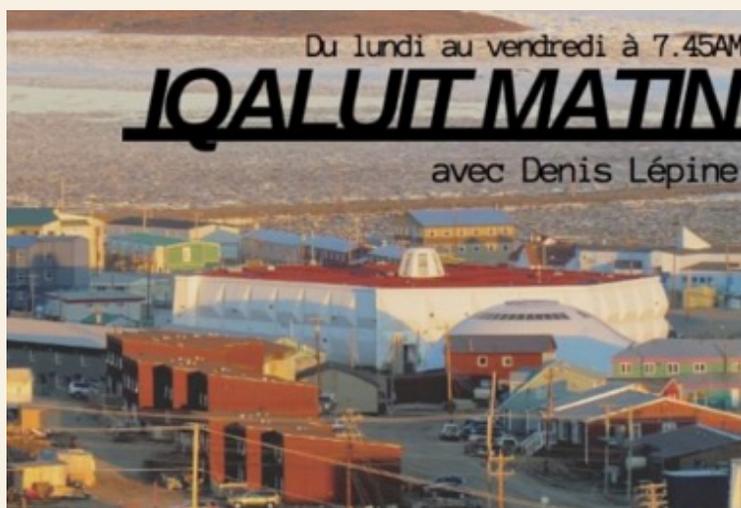
L'Association francophone du Nunavut est responsable du *Nunavoix*, le seul journal de langue française au Nunavut. Celui-ci est publié toutes les deux semaines par l'association, et joue un rôle crucial pour informer la population francophone du Nunavut des programmes et des services du gouvernement territorial.

Le *Nunavoix* a publié 23 numéros cette année, 150 exemplaires étant distribués à chaque édition, portant le total à 3 000 exemplaires pour l'année. Il a aussi été distribué de façon électronique à plus de 200 personnes vivant au Nunavut et à l'extérieur du territoire, ainsi qu'au moyen de Facebook. Plus de 140 heures de bénévolat ont été consacrées au projet grâce à la collaboration de huit bénévoles et associés.

Émission quotidienne du matin et du week-end sur CFRT 107,3 FM



L'Association francophone du Nunavut est responsable de CFRT 107,3 FM, la seule station de radio de langue française du Nunavut. Cette station diffuse, en français, de l'information sur les affaires gouvernementales et les activités communautaires contribuant ainsi au respect des obligations linguistiques en français découlant de la *Loi sur les langues officielles du Nunavut*.



Le contrat a été reconduit pour l'émission du matin et les bulletins de nouvelles, ce qui permet de tenir la communauté francophone informée des nouvelles locales, activités et enjeux actuels. Au cours de l'année, un total de 2 450 segments ont été présentés, ainsi que 49 émissions de radio de durée de dix minutes, représentant 7 840 minutes de contenu parlé.

Quatre émissions francophones locales sont diffusées par la station, en plus d'une émission anglophone locale. Les émissions sont réalisées par quatre bénévoles et un stagiaire.

Service d'accueil et d'intégration professionnel, stage 2019-2020

Le RÉSEFAN (Réseau de santé en français au Nunavut) accueilli et intégré 13 étudiants stagiaires dans la collectivité grâce à son programme de Service d'accueil d'intégration professionnel, qui fonctionne depuis 2013.

Le programme a souligné le besoin pour services en français et offre l'accès aux services suivants : sept étudiants en médecine, deux étudiants thérapie respiratoire, deux étudiants éducation spécialisée, un étudiant en orthophonie et un étudiant en travail social.

Le projet était soutenu par des partenariats avec organismes suivants : le ministère de la Santé et celui des Services à la famille du gouvernement du Nunavut, l'école des Trois-Soleils, le centre de la petite enfance Petits Nanooks, l'Université d'Ottawa, le Collège La Cité, l'Université de Montréal, le Cégep du Vieux Montréal et l'Université Laurentienne.

De nouveaux partenariats ont également été formés cette année avec l'Université de Sherbrooke, l'Université Laval et l'Université du Québec à Trois-Rivières.

Qanittaq, volet 1

Le centre de la petite enfance Les Petits Nanooks a mis de l'avant le projet Qanittaq, partie 1, permettant à 16 enfants d'obtenir des services d'orthophonie auprès de la garderie, que ce soit en personne ou par téléconférence.

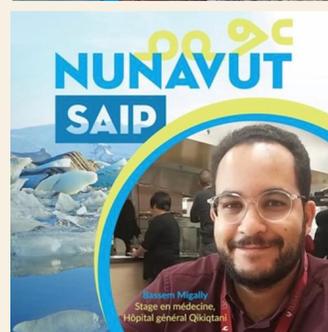
Qanittaq, volet 2

Les Petits Nanooks a dirigé le projet Qanittaq, partie 2. Celui-ci était basé sur une structure semblable à Qanittaq, partie 1, mais offrait les services d'un ergothérapeute.

Comme ces services ne sont pas offerts à l'échelle locale, le projet a permis à des thérapeutes de se rendre à Iqaluit pour réaliser des évaluations, des plans de travail et des suivis, ainsi que pour offrir de la formation et des conférences aux parents des enfants et aux employés de la garderie et de l'école francophone locale. Le suivi entre les visites s'est fait par téléconférence.



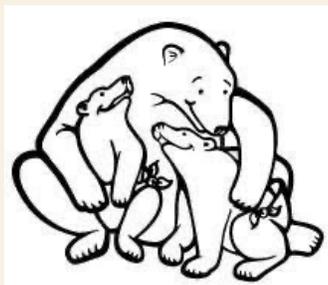
a
et
des
en
en



les
Les

Étude de faisabilité sur l'agrandissement

La garderie Les Petits Nanooks a reçu une approbation pour un projet spécial visant à réaliser une étude de faisabilité afin d'agrandir le centre, qui est partagé avec l'école francophone.



Les résultats de l'étude ont établi que la garderie Les Petits Nanooks devrait recevoir du soutien pour son projet d'agrandissement afin d'accueillir des nourrissons et d'accroître sa capacité.

Une somme de 4 200 000 \$ a été approuvée par le ministère du Patrimoine canadien et couvrira 100 % des frais liés à l'agrandissement de la garderie, lequel qui fera partie du projet d'agrandissement de l'école des Trois-Soleils. La nouvelle garderie pourra ainsi plus que tripler sa capacité actuelle (56 enfants selon l'étude de faisabilité).

OBJECTIF 3 :

Améliorer globalement la gestion et la reddition de comptes

Ministère de la Culture et du Patrimoine Coordination, gestion, suivi et évaluation

Le ministère de la Culture et du Patrimoine supervise la gestion et la reddition de comptes aux termes de l'Entente Canada-Nunavut pour la promotion du français et des langues autochtones de 2016-2017 à 2019-2020. En 2019-2020, les fonds ont été utilisés afin de soutenir les employés occasionnels et les sous-traitants pour veiller à la mise en œuvre des obligations linguistiques, des politiques, des programmes et des services par les ministères et les organismes publics, y compris le suivi des résultats atteints à l'échelle gouvernementale. De 2018 à 2020, le ministère a élaboré des lignes directrices relatives au financement, aux procédures, aux rapports sur la reddition de comptes et aux modèles de suivi. Il a aussi conclu des ententes de financement pour les langues avec six ministères et un organisme public.

L'une des principales priorités du gouvernement du Nunavut consistait à renouveler l'entente de financement fédérale qui arrivait à échéance le 31 mars 2020. Compte tenu des circonstances imprévisibles qu'ont été l'attaque par rançongiciel et la pandémie, Patrimoine canadien a prolongé l'entente pour 2020-2021 afin d'assurer la continuité des programmes et des services linguistiques existants en vertu de l'entente.

Sondage externe 2019-2020

En mars 2020, un consultant fut embauché pour réaliser un sondage en ligne sur les services au Nunavut. Ce sondage avait pour but d'évaluer le niveau de satisfaction de la communauté francophone à l'égard des services gouvernementaux. Les résultats du sondage pourront orienter les domaines prioritaires et les améliorations pour l'avenir. Les participants au sondage ont indiqué qu'ils estiment que la communication du gouvernement du Nunavut s'est améliorée, et qu'elle est bonne. Trois domaines d'amélioration courants sont ressortis dans tous les ministères :

- l'amélioration des partenariats;
- la participation communautaire;
- l'accès aux services en français.

Selon un calcul des la moyenne des résultats du sondage, 63 % des ministères du gouvernement du Nunavut fournissent un accès adéquat, bon ou excellent aux services en français, alors que 37 % fourniraient un accès mauvais ou très mauvais.

Fonds de promotion des langues officielles

La loi prévoit l'établissement du Fonds de promotion des langues officielles. Il s'agit d'un compte spécial du Trésor.

Le Fonds de promotion des langues officielles vise plusieurs objectifs, notamment reconnaître et promouvoir l'égalité de statut, de droits et de privilèges des langues officielles du Nunavut, stimuler la vitalité des communautés francophone et de langue inuite, et créer un milieu favorable pour leur expression culturelle et leur vie communautaire au Nunavut.

Le capital de ce fonds peut provenir d'amendes ou de pénalités provenant de violations de la *Loi sur les langues officielles* et de la *Loi sur la protection de la langue inuit*; de dons, de legs et d'autres paiements destinés au fonds; ou encore d'une avance de fonds de roulement, payable sur les sommes affectées à cette fin par la législature.

En 2019-2020, le solde du compte était de 81 \$. Aucune nouvelle somme n'a été ajoutée au fonds.

Remarque : Une pénalité annuelle de 20 \$ est prévue lorsqu'aucune nouvelle somme n'est créditée au fonds.

The background of the page is a close-up photograph of several purple flowers, likely azaleas, with green leaves. The image is overlaid with a semi-transparent purple filter. The text is positioned in the upper right quadrant.

Partie III :
**SERVICES DE
TRADUCTION**

SERVICES DE TRADUCTION

Bureau de la traduction

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Les ministères du gouvernement du Nunavut et les organismes publics sont tenus de publier des documents publics conformément à la *Loi sur les langues officielles* et à la *Loi sur la protection de la langue inuit*. Le Bureau de la traduction du ministère de la Culture et du Patrimoine fournit des services de traduction en inuktut (inuktitut et inuinnaqtun), en français et en anglais aux ministères et aux organismes publics approuvés.

En 2019-2020, le Bureau a traité 4 054 demandes de 22 ministères et organismes publics clients pour des services de traduction, de correction, de révision, de lecture d'épreuve, de mises à jour et de terminologie. Le Bureau a traité 6 734 188 mots, toutes langues confondues, représentant environ 26 938 pages de texte. Il a géré 4 848 documents uniques.

Les services fournis par le Bureau de la traduction comprenaient la traduction, la correction, la révision, la lecture d'épreuve, la mise à jour et la terminologie. La mise en œuvre de différents outils de gestion de projets de traduction s'est poursuivie pour améliorer la productivité et uniformiser la terminologie.

Nombre de mots traités par exercice financier dans les langues suivantes :

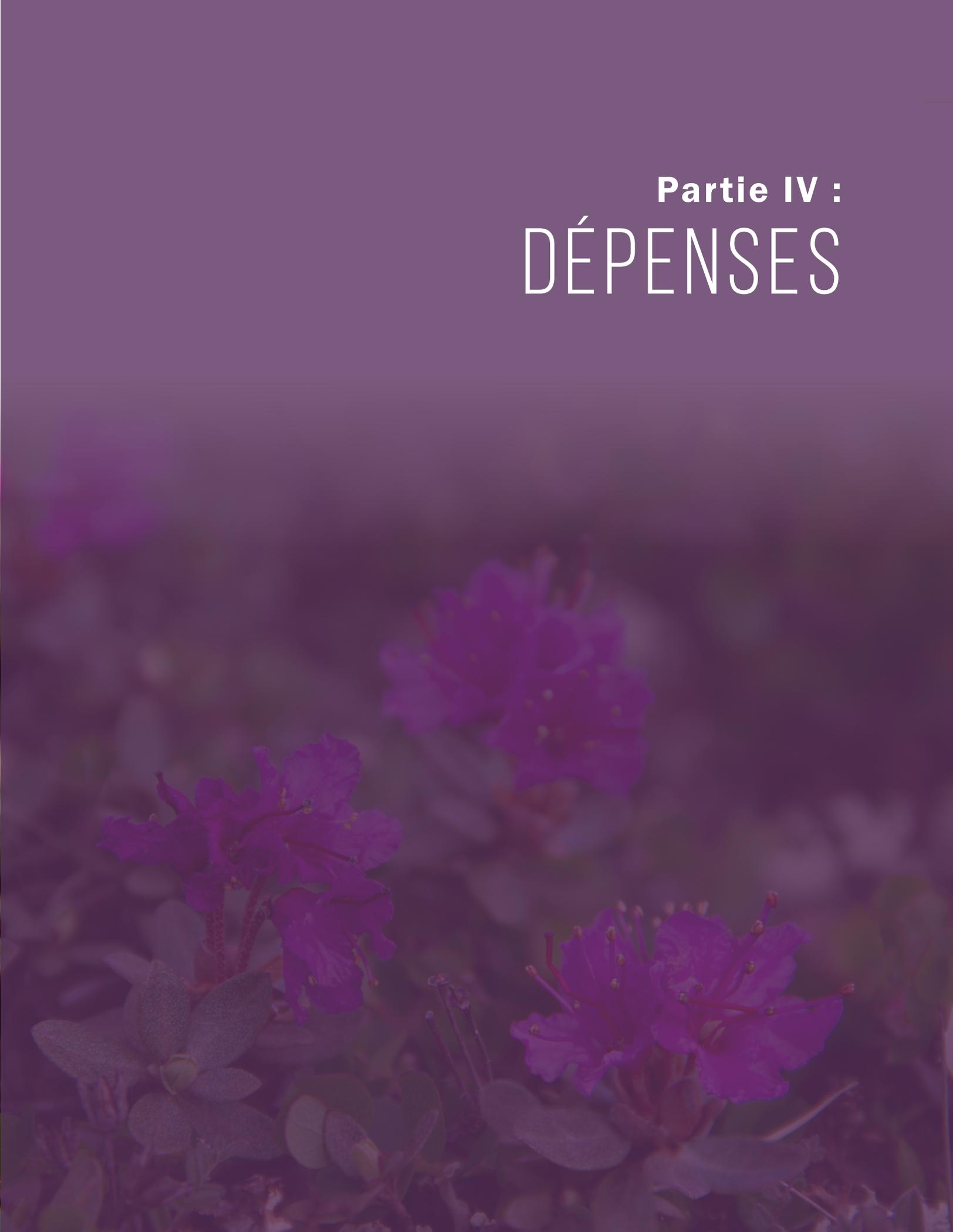
Exercice financier	2017-2018	2018-2019	2019-2020
Anglais	54 414	81 886	112 947
Français	1 358 866	1 997 219	1 798 870
Inuktitut	2 199 815	3 758 745	3 167 646
Inuinnaqtun	1 354 789	1 728 939	1 654 725
Total	4 967 884	7 566 789	6 734 188

Nombre de mots traités par client et par langue de traduction en 2019-2020

Ministère/organisme (22)	ANGLAIS	FRANÇAIS	INUKTITUT	INUINNAQTUN	TOTAL DES MOTS
Éducation	455	229 222	316 796	394 718	941 191
Exécutif et Affaires intergouvernementales	627	189 309	558 799	173 922	922 657
Ressources humaines	86 372	262 718	265 337	121 809	736 236
Services communautaires et gouvernementaux		232 767	351 547	144 425	728 739
Assemblée législative	108	94 528	372 074	119 927	586 637
Finances	4 337	163 443	214 440	119 507	501 727
Santé et services sociaux		136 636	191 714	128 937	457 287
Environnement	-	72 957	257 947	59 783	390 687
Développement économique et Transports	4 213	64 588	124 540	45 398	238 739
Société d'énergie Qulliq		78 512	77 521	70 257	226 290
Services à la famille	4 239	47 613	117 249	37 833	206 934
Représentant de l'enfance et de la jeunesse		74 174	48 614	65 425	188 213
Collège de l'Arctique du Nunavut		42 143	101 081	41 536	184 760
Culture et Patrimoine	12 596	54 745	47 274	29 923	144 538
Justice		13 705	55 383	17 938	87 026
Société d'habitation du Nunavut	-	13 811	47 350	11 641	72 802

Ministère/organisme (22)	ANGLAIS	FRANÇAIS	INUKTITUT	INUINNAQTUN	TOTAL DES MOTS
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut		4 030	8 060	30 905	42 995
Société de crédit commercial du Nunavut		10 656	489	30 666	41 811
Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit		5 489	5 239	5 239	15 967
Conseil Qullit de la Condition féminine du Nunavut		4 362	4 656	4 362	13 380
Diverses demandes d'autres clients		3 102			3 102
Société de développement du Nunavut		360	1 536	574	2 470
Total	112 947	1 798 870	3 167 646	1 654 725	6 734 188

Partie IV :
DÉPENSES



DÉPENSES

Dépenses 2019-2020		
Ministère de la Culture et du Patrimoine	Budget	Réel
Direction des langues officielles	10 871 000 \$	10 261 029 \$
Prévision sur trois ans du financement approuvé – Bureau de la traduction	1 000 000 \$	1 000 000 \$
Subventions pour radios communautaires de la Direction du patrimoine	150 000 \$	150 000 \$
Total	12 021 000 \$	11 411 029 \$

Financement de tiers		
Initiatives en inuktitut	5 100 000 \$	4 101 512,77 \$
Services en français	4 483 044 \$	2 779 734 \$
Épanouissement des arts et de la culture – Français	75 000 \$	75 000 \$
TOTAL	9 658 044 \$	6 956 246,77 \$

Le ministère de la Culture et du Patrimoine a dépensé 11 411 029 \$ en 2019-2020 pour ses programmes et services relatifs aux langues officielles, notamment les services de traduction, les programmes des affaires inuites et francophones, les subventions et les contributions aux initiatives communautaires en langue inuite, et le soutien à la mise en œuvre des priorités d'Uqausivut 2.0 par les ministères et les organismes publics.

Cette initiative a été complétée par le financement-tiers fédéral en vertu de l'Entente Canada-Nunavut pour la promotion collaboration pour le développement des arts et de la culture de la communauté francophone (2018-2020).

